David Best, Université libre de Bruxelles, Belgium
Equivalence or lack of equivalence: the impact of legal terminology and its untranslatability on language parity in the EU

George Floros, University of Cyprus, Cyprus
Legal terminology in Cyprus: Linguistic issues and issues of accessibility

Irina Gvelesiani, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia
The problems of translation of the terminological units related to the contemporary “trust-like” devices of some European countries

Katherine E. Russo, University of Naples “L’Orientale”, Italy
“Living well, within the limits of our planet”: terminology, intersubjectivity and affect in the EU legislation and divulgation of the Environment Action Programme

13.30 Lunch break

15.00 Session 7: Rationalization and Innovation (chair: Katherine E. Russo, University of Naples “L’Orientale”)

Elpida Loupaki, Aristotle University of Thessaloniki, Greece and Rodolfo Maslias, Terminology Coordination - European Parliament
Challenges in managing terminological resources: the case of an IATE project

Luisa Caiazzo, University of Naples “L’Orientale”, Italy
The language of EU environmental policy: terminological issues and beyond

Ana Maria Monterde-Rey, University of Las Palmas de Gran Canaria, Spain
Terminology in the European Union’s documents on fisheries (EN-ES) in the Canary Islands: an ichthyonomical study

16.30 Coffee break

16.45 Session 7 (continued): Rationalization and Innovation (chair: Patrizia Pierini, University of Roma Tre)

Sandra Navarro, University of São Paulo (USP), Brasil
A bilingual glossary of collocations typical of the hotel industry: a model in light of corpus linguistics

Sara Vandewaetere and Hildegard Vermeiren, University of Ghent, Belgium
How translators and interpreters cope in different ways with lexical/terminological uncertainty when they deal with English as the lingua franca: a rationale for specific terminological training

Lucilla Lopriore, University of Roma Tre, Rome, Italy
Fashion terminology: borrowings and creativity in fashion journalism

Roxana Stela Ciolaneanu, University of Lisbon, Portugal
Terminological innovation in the language of marketing
Conclusions and greetings

Scientific Committee
Paola Faini, Linda Jean Lombardo, Oriana Palusci, Rita Salvi

Organizing Committee
Barbara Antonucci, Mirko Casagrande, Peter Douglas, Salvador Pippa, Katherine Elizabeth Russo

Realizzazione tecnica (Università Roma Tre)
Davide Bevilacqua, Claudio Mosticone, Marco Pagliai, Roberto Parlavecchio

Segreteria amministrativa (Università Roma Tre)
Giuliano Pusseri, Tiziana Pierdominici, Anna Siepracki, Daniela Tosoni, Sabina Truini, Margherita Zeli

22-23-24 OCTOBER 2014

Sala Conferenze “Ignazio Ambrogio”
Via del Valco di San Paolo, 19
Roma
**Wednesday, October 22**

**Sala Ignazio Ambrogi (2nd floor)**

**9.00** Registration

**9.30** Official opening

Francesca Cantù, Pro Rector, University of Roma Tre

Giuseppe Grilli, Director, Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures

Giacomo Marramao, President, Scuola Lettere Filosofia Lingue

**10.30** Keynote Speaker: Maria Teresa Cabré, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain

La eterna paradoja entre unidad y diversidad en terminología (The everlasting paradox between unity and variety in terminology)

Alexandra Isabel Alves Neves, ISMAI

**11.15** Coffee break

**11.30** **Session 1: Terminology in European Settings**

**English as a Lingua Franca**

(chair: Rita Salvi, University of Rome “La Sapienza”)

Silvia Bernardini, University of Bologna, Italy (co-authors Adriano Ferarelli, Erika Dalan, Eros Zanchetti, Marcello Soffritti)

Terminology in international academic settings: The case of English native and lingua franca course unit descriptions

Jane Duarte, Catholic University of Portugal and Alexandra Isabel Alves Neves, ISMAI

The need for harmonisation in the English translation of higher education terminology in Portugal

Sara Castagnoli, University of Bologna, Italy

Translators and EU parallel texts: Help or trap? A corpus-based study of terminological differences between EU and national texts written in Italian

**13.30** Lunch break

**15.00** **Session 2: European Union and National Issues**

(chair: Barbara Antonucci, University of Roma Tre)

Violeta Stojicic, University of Niš, Serbia

Linguistic issues of English loan terms in Serbian

Sergio Portelli, University of Malta, Malta

Terminology, bilingualism and language planning (or lack thereof): the case of Maltese

Biljana Djoric Francuski, University of Belgrade, Serbia

Translating EU terminology from English as the dominant language into Serbian

Paola Faini, University of Roma Tre, Italy

The new mindset and bureaucratic terminology: the hardships of language simplification in Italy

**16.45** Coffee Break

**17.00** **SESSION 2 (continued): European Union and National Issues**

(chair: Paola Faini, University of Roma Tre)

Karín Sibul, Tartu University, Estonia

Terminology case study: a conference interpreter’s viewpoint

Antonietta Lemme, University of Macerata, Italy (co-author Federico Gaspari)

Evaluating institutional academic English terminology for internationalization: the website and online student services of the university of Macerata as a case study

Carmen Fiano, University of Naples, “Uniparthenope”, Italy

Military terminology: uses and abuses of Anglicisms in Italian military language

Francis Mus, University of Leuven, Belgium

‘Nationalism’, ‘internationalism’ and ‘universalism’ in Belgium after the First World War

**Thursday, October 23**

**Sala Ignazio Ambrogi (2nd floor)**

**9.00** **Session 3: Brain Processes, Corpora**

(chair: Stefania Nuccorini, University of Roma Tre)

Daniel Linder, University of Salamanca, Spain

The NeuroNeo Abstracts E$\rightleftarrows$EN Corpus: A Tool for Studying Asymmetrical Neology

Pamela Faber and Pilar Léon Araúz, University of Granada, Spain (co-authors Juan Verdejo-Román, Arianne Reimerink, Gloria Guzman)

Specialized knowledge processing in the brain: An fMRI study

Goedele De Sterck and Daniel Linder, University of Salamanca, Spain

How do non-native scientists deal with English neologisms in the early stages of reception?

**10.30** Coffee break

**10.45** **Session 4: Sexist Language, Gayspeak, Glossaries**

(chair: Peter Douglas, University of Roma Tre)

Mercedes Bengoechea, University of Alcalá, Spain

Agents for women, a gap still to fill: dismissing non-sexist language policies in terminological resources

José Simón Granda, University of Alcalá, Spain

Gentyl_Glossaries.innerHTML

Irene Ranzato, University of Rome “La Sapienza”, Italy

Translating gayspeak: the lexicon of homosexuality in audiovisual translation

Barbara Antonucci, University of Roma Tre, Rome, Italy

Terminological normalization and socio-cultural environment: case study on the Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (DSM)

**12.45** Lunch break

**13.30** **SESSION 5: Methodology, Economic Terminology**

(chair: Linda Lombardo, LUISS Guido Carli, Rome)

Besharat Fathi, University Pompeu Fabra, Barcelona, Spain

Towards a methodology for performance measurement in terminology planning

Luciana Sabina Tcaciuc, Aston University, Birmingham, UK

Romanian economic terminology in European Union Institutions

**15.00** Coffee Break

Oksana Kutsa, Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, Ukraine

English economic terminology: communicative and cognitive aspects

Larisa Iljinska, Marina Platonova, Tatjana Smirnova

Riga Technical University, Latvia

Allusion as pattern of term creation: contrastive approach

**Friday, October 24**

**Sala Ignazio Ambrogi (2nd floor)**

**9.00** **Session 5: Legal Terminology**

(chair: Paola Faini, University of Roma Tre)

Allusion as pattern of term creation: contrastive approach

**10.30** Coffee break

**10.45** **Session 6: Legal Terminology**

(chair: Peep Nemvalts, Tallinn University, Estonia)

Elena Chiocchetti, European Academy (EURAC) Bolzano, Italy

From DIY translations to official standardisation and back again? 50 years of experience with Italian and German legal terminology work in South Tyrol